

Identification of Student's Their Skills in Creating Text and Problems in Turkish Language Teaching for Foreigners

Esra Nur TİRYAKİ*

Received date:23.03.2017

Accepted date:11.04.2017

Abstract

This study aimed to identify the text creation skills and text creation-related problems of foreign students who are at B2 level at the Turkish Teaching Center. The study was conducted with 21 foreign students who were at B2 level. The data were gathered using the "Writing Form" and the "Graded Scoring Key for Text Creation Skills" developed by the researcher. Descriptive statistical techniques (frequency, mean, percentage) were used in analyzing the data. According to the result of the study, the students' success in writing at 'word' level ($\bar{x}=8.81$) was found to be higher than both their success in writing at 'sentence' level ($\bar{x}=6.50$) and that at 'paragraph' level ($\bar{x}=3.90$). As the results were analyzed according to the text creation stages, their success level was found to be satisfactory at word level (66.6%) and weak at sentence level (85.7%) whereas all of the students failed at paragraph level (100%).

Keywords: writing skill, language teaching, turkish language teaching for foreigners, text.

* Asst. Prof. Dr., Mustafa Kemal University, Education Faculty, Department of Social Sciences and Turkish Education, Hatay, Turkey, etiryaki@mku.edu.tr.

Yabancılara Türkçe Öğretiminde Öğrencilerin Metin Oluşturma Becerilerinin ve Sorunlarının Belirlenmesi

Doi numarası: 10.17556/erziefd.300077

Esra Nur TİRYAKİ*

Geliş tarihi:23.03.2017

Kabul tarihi:11.04.2017

Öz

Bu çalışmanın amacı, Türkçe öğretim merkezinde B2 düzeyinde öğrenim gören yabancı uyruklu öğrencilerin metin oluşturma becerilerini ve metin oluşturmadaki sorunlarını tespit etmektir. Araştırma, B2 düzeyinde olan yabancı uyruklu 21 öğrenci ile yapılmıştır. Veriler, araştırmacı tarafından geliştirilen “Yazma Formu” ve “Metin Oluşturma Becerisi Dereceli Puanlama Anahtarı” ile toplanmıştır. Verilerin çözümlenmesinde betimsel istatistik teknikleri (frekans, ortalama, yüzde) kullanılmıştır. Yapılan incelemeler sonucu, öğrencilerin kelime düzeyinde yazma başarı ortalamaları ($\bar{x}=8.81$), cümle düzeyinde yazma başarı ortalamalarına ($\bar{x}=6.50$) ve paragraf düzeyinde yazma başarıları ortalamalarına ($\bar{x}=3.90$) göre daha yüksektir. Metin oluşturma aşamalarına göre sonuçlar incelendiğinde başarı düzeyleri kelime düzeyinde orta (%66.6), cümle düzeyinde zayıf (%85.7) ve paragraf düzeyinde öğrencilerin tamamı (%100) zayıf düzeydedir.

Anahtar Sözcük: yazma becerisi, dil öğretimi, yabancılara türkçe öğretimi, metin

* Yrd. Doç. Dr., Mustafa Kemal Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Sosyal Bilimler ve Türkçe Eğitimi Bölümü, Hatay, Türkiye, etiryaki@mku.edu.tr

1. Giriş

Bir dilde yeterli sayılabilmek için o dilin kurallarıyla öğrenilmesi ve doğru bir biçimde kullanılması gerekir. Bu amaçla her dil becerisi birbirini takip eden etkinliklerle hazırlanan materyaller aracılığıyla öğrenciye eğitimciler tarafından kazandırılmaktadır. Bu becerilerden biri olan yazma, kişinin bir konu hakkındaki duygu ve düşüncelerini planlı, dil bilgisi kurallarına uygun biçimde yazıya aktarmasıdır. Yabancılara Türkçe öğretiminde yabancı öğrencilerin yazma becerisini geliştirmeleri fikirlerini somut biçimde görmeleri ve doğruluğunu tespit edebilmeleri açısından önem taşımaktadır (Tiryaki, 2013; Koç, 2015). Bu konuda Yaylı (2011: 71), “yazmanın bireysel olmasının yanı sıra etkileşimsel ve sosyal boyutları olan kültür değerlerini içinde barındıran bir etkinlik” olduğunu ifade etmiştir. Bu noktalardan bakıldığında yazma, dile ait tüm özellikleri iletişimin yazılı türünde somutlaştırarak insanlar ve toplumlar arası aktarım sağladığı söylenebilir. Bilinçli bir çaba gerektiren yazma (Vygotsky, 1998), zihin yapısını düzenleyen işlemleri (Güneş,2007) gerektirmektedir. Bu açıdan bakıldığında yazma; kişinin bilgisi, konuyu kavrama düzeyi, sunmadaki düzeni, amacı ve konu hakkındaki fikirlerini yazıya dökmek için gerçekleştirdiği bir zihinsel faaliyettir (Tiryaki, 2013: 38).

Yabancılara Türkçe öğretiminde yazma eğitiminde, metin oluşturmaya alfabe öğretimi, kelime, cümle ve paragraf öğretimi aşamalarının tamamlanmasıyla ulaşılmaktadır. İlk aşamada, öğrencinin kendi dili ile öğreneceği yabancı dilin alfabesindeki farklılıklar veya benzerlikler ortaya konularak öğretim gerçekleştirilebilir. İkinci aşama olan kelime öğretiminde somut ve günlük yaşamdan örneklerle en fazla ihtiyaç duyulan kelimeler bağlamlarına göre sınıflandırılıp anlatılabilir. Barın (2003:311), bu aşamada temel söz varlığını belirlerken öncelikle, organ ve akrabalık adlarının, sayıların, günlük hayatta sıkça kullanılan isim ve fiiller ile onlarla ilişkisi olan kelimelerin, sıkça kullanılan deyimler, atasözleri ve iletişimde önemli bir yeri olan kalıplaşmış sözlerin ele alınması gerektiğini belirtmiştir. Bu konuda, Biçer ve Polatcan (2015: 813), “Dil öğretimine ve bunun içerisinde sözcük öğretimine uygun yöntem ve tekniklerin belirlenmesi için sözcük öğretiminde hedefler iyi belirlenmeli ve bu hedefler doğrultusunda eğitim yapılması gerektiğini” vurgulamışlardır. Üçüncü aşamada, Türkçenin söz dizim özellikleri ile kelimelerin sıralanışının anlam içerisinde olduğu anlatılmalıdır. Doğru cümleler konuya uygun doğru kelimelerin dil bilgisi kurallarına göre bir araya getirilerek anlam ifade etmesine bağlıdır. Barın (2009: 21), yazan kişinin yazı ile verdiği iletinin okuyan tarafından doğru ve eksiksiz anlaşılması için iletii hangi kelimelerle ifade edeceğini cümleyi nasıl yazacağını bilmesi gerektiğini vurgulamıştır. Son aşama olan paragraf öğretiminde öğrenciye cümlelerin anlamlı bir bütün oluşturmasının ve bütünü bağdaşıklık öğelerine dikkat edilerek yazılmasının önemi vurgulanmalıdır. Bu basamak, konuya uygun metin oluşturma aşamasının en önemli kısmını oluşturduğu söylenebilir. Konuya uygun kelimelerle cümleler, cümlelerle paragraflar oluşturarak metin aşamasına ulaşılabilir.

Bu konudaki çalışmalara bakıldığında yabancı uyruklu öğrencilerin yazma becerisini öğrenmede zorlandığı belirtilmiştir (Açık, 2008; Şahin, 2013; Maden, Dincel, Maden, 2015). Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Programı (ADÖÇ), yabancı dil öğretimi ve öğrenme düzeyleri için bir göstergeler tablosunu ve geçerliliği onaylanmış dil yeterliliği ölçütlerini içerir (<http://adp.meb.gov.tr/nedir.php>). Bu programa göre, B2 düzeyinde yazılı anlatımda kişi, “İlgi alanıma giren çok çeşitli konularda anlaşılır, ayrıntılı metinler yazabilirim. Belirli bir bakış açısına destek vererek ya da karşı çıkarak bilgi sunan ve nedenler ileri süren bir kompozisyon ya da rapor yazabilirim. Olayların ve deneyimlerin benim için taşıdıkları önemi ön plana çıkaran mektuplar yazabilirim.” kazanımını gerçekleştirebilir. Bu sebeple bu çalışma B2 düzeyindeki öğrenciler üzerinde gerçekleştirilmiştir. Araştırmanın amacı, Türkçe öğretim merkezinde B2 düzeyinde olan yabancı uyruklu öğrencilerin metin oluşturma becerilerini ve metin oluşturmadaki sorunlarını tespit etmektir. Araştırmanın alt amaçları şu şekildedir:

B2 düzeyindeki yabancı uyruklu öğrencilerin,

✓ Yazma başarıları ne düzeydedir?

- ✓ Metin oluşturma becerileri ne düzeydedir?
- ✓ Metin oluşturma aşamalarına (kelime, cümle ve paragraf) yönelik becerileri ne düzeydedir?
- ✓ Kelime, cümle ve paragraf düzeyinde yaşadıkları sorunlar nelerdir?

2. Yöntem

Bu bölümde “Araştırma grubu”, “Veri toplama araçları” ve “Veri çözümleme teknikleri” başlıklarına yer verilmiştir.

2.1.Araştırma Grubu

Bu çalışmanın araştırma grubunu, 2015-2016 eğitim öğretim yılı Mustafa Kemal Üniversitesi TÖMER’de B2 düzeyinde öğrenim gören yabancı uyruklu 21 öğrenci oluşturmaktadır. Araştırmanın örneklemini oluşturan bu öğrencilerin seçiminde amaçlı örnekleme yöntemi tercih edilmiştir. Amaçlı örneklemede öncelikle seçim için önemli olduğu düşünülen ölçütler belirlenmekte ve bu ölçütlere göre seçilen örneklemin, araştırma evrenini bütün nitelikleri ile temsil edebildiği düşünülmektedir (Tavşancıl ve Aslan, 2001).

2.2.Veritoplama Araçları

Çalışmada, araştırmacı tarafından geliştirilen “Yazma Formu” ve “Metin Oluşturma Becerisi Dereceli Puanlama Anahtarı” kullanılmıştır.

2.2.1. Yazma formu

B2 düzeyindeki öğrenciler Avrupa dil gelişim portfolyosunda “İlgi alanıma giren çok çeşitli konularda anlaşılır, ayrıntılı metinler yazabilirim. Belirli bir bakış açısına destek vererek ya da karşı çıkararak bilgi sunan ve nedenler ileri süren bir kompozisyon ya da rapor yazabilirim. Olayların ve deneyimlerin benim için taşıdıkları önemi ön plana çıkaran mektuplar yazabilirim.” yer alan kazanıma göre serbest yazma yöntemini kullanarak metinlerini oluşturmuşlardır. “Kendinizi en iyi ifade ettiğiniz veya aklınızdan geçen herhangi bir konuda metninizi oluşturunuz” şeklinde yazma formu uzman görüşüne sunulup gerekli düzeltmeler yapıldıktan sonra öğrencilere 40 dakikada uygulanmıştır.

2.2.2. Metin Oluşturma Becerisini Dereceli Puanlama Anahtarı

Bu ölçme aracının geliştirilmesinde aşamalı bir yöntem izlenmiştir. İlk aşamada ilgili literatür (Raimes, 2002; Hyland, 2007; Bağcı, 2010; Tiryaki, 2014; Tiryaki ve Kan, 2015) taraması yapılmıştır. Tarama sonucunda metin oluşturma kısmına geçmek için bir öğrencinin kelime, cümle ve paragraf düzeyinde yazı yazmaları gerektiği sonucuna varılmıştır. Bu aşamaların özellikleri kodlanarak puanlama anahtarının taslak formu oluşturulmuştur. İkinci aşamada uzman görüşüne sunulmuş ve ifadelerdeki eksikler giderilmiştir. Böylece ölçeğin geçerliliği sağlanmaya çalışılmıştır. Dereceli puanlama anahtarının güvenilirliğinde ise kodlayıcılar arası uyum yöntemiyle iki araştırmacı ön uygulamada diğer gruptan elde edilen 20 metin üzerinden dereceli puanlama anahtarını kullanarak her metin elementini birbirinden bağımsız biçimde puanlanmıştır. Bu puanlama sonucunda korelasyon değerleri şu şekilde bulunmuştur:

- a. “Kelime” düzeyinde $r = .862$ ($p < 0.05$)
- b. “Cümle” düzeyinde $r = .779$ ($p < 0.05$)
- c. “Paragraf” düzeyinde $r = .751$ ($p < 0.05$)

d. Tüm düzeylerde $r = .799$ ($p < 0.05$)

Bu korelasyon değerlerine göre ölçme aracı güvenilirdir.

2.2.3. Metin Oluşturma Becerisi Sorun Envanteri

B2 düzeyindeki yabancı uyruklu öğrencilerin metinlerini oluşturmadaki sorunları araştırmacı ve bir uzman tarafından yazılarda karşılaşılan sorunlar sıklıkları tespit edilerek taslak form oluşturulmuştur. Bu form uzman görüşüne sunulup forma son hali verilmiştir. Geçerlilik ve güvenilirlik için uzman görüşü yeterli bulunmuştur.

2.3. Veri Çözümleme Teknikleri

Betimsel amaçlı ve nitel bir çalışma özelliği taşıyan bu araştırma kapsamında elde edilen verilerin çözümlenmesinde betimsel istatistik teknikleri (frekans, ortalama, yüzde) kullanılmıştır. Ulaşılan sonuçlar tablolara aktarılmıştır. Sorunlar, örnek metinlerle sunulmuştur.

3. Bulgular

Yabancı uyruklu öğrencilerin yazma başarılarına, metin oluşturma becerilerine, metin oluşturmadaki sorunlarına ilişkin bulgular tablolara ve örnek metinlerle sunulmuştur.

Tablo.1 Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Yazma Başarıları

Düzy	\bar{X}	SS	Puan aralığı
Kelime	8.81	1.834	0-10
Cümle	6.05	2.655	0-10
Paragraf	3.90	3.208	0-10
Toplam	18.76	6.650	0-30

Tablo 1, öğrencilerin kelime düzeyinde yazma başarılarının ortalaması ($\bar{x}=8.81$) cümle ($\bar{x}=6.05$) ve paragraf ($\bar{x}=3.90$) düzeylerinden yüksek olduğunu göstermektedir.

Tablo.2 Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Metinlerindeki Başarı Düzeyleri

Düzy	f	%
Zayıf (0-10)	3	14.28
Orta (10-20)	9	42.85
Başarılı (20-30)	9	42.85
N	21	100

Tablo 2 'ye göre yabancı uyruklu öğrenciler metinlerini orta (%42.85) ve başarılı (%42.85) düzeyde oluşturmuşlardır. Öğrencilerin (%14.28)'lik kısmı ise metinlerinde zayıf düzeydedir.

Tablo.3 Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Metin Oluşturma Aşamalarına Göre Başarı Düzeyleri

Düzy	Kelime		Cümle		Paragraf	
	f	%	f	%	f	%
Zayıf (0-10)	7	33.3	18	85.7	21	100
Orta (10-20)	14	66.6	3	14.2	-	-
Başarılı (20-30)	-	-	-	-	-	-

Tablo 3'e göre yabancı uyruklu öğrencilerin metin oluşturma aşamalarına göre başarı düzeyleri kelime düzeyinde orta (%66.6), cümle düzeyinde zayıf (%85.7) ve paragraf düzeyinde öğrencilerin tamamı (%100) zayıf düzeydedir.

Tablo 4. Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Kelime Düzeyindeki Sorunları

Sorunlar	f	\bar{x}	%
1.Kelimelerin konuyla hiç ilgisinin olmaması	-	-	-
2.Anlamsız kelimeler yazması veya kelimelerin anlamına uygun kullanılmaması	7	0.33	33.3
3.Kelimelerin yanlış yazımı	14	0.67	66.6
4.Uygun ses olayının kelimedede görülmemesi	9	0.43	42.8
5.Yazım kuralına uygun kelime yazılmaması	18	0.86	85.7
6.Eklerin kelimeye uygun biçimde getirilememesi veya hiç kullanılmaması	20	0.95	95.2

Tablo 4'e göre öğrencilerin kelime düzeyinde en fazla "Eklerin kelimeye uygun biçimde getirilememesi veya hiç kullanılmaması" (%95.2) ve "Yazım kuralına uygun kelime yazılmaması" (%85.7) sorunları görülmektedir. "Kelimelerin konuyla hiç ilgisinin olmaması" adlı soruna rastlanmamıştır.

Dünyada kağıtlar çinliler tarafından kullanıldılar.
Hayatımızda iletişim çok önemli çünkü yeni kültürler bilebiliriz.
Eskiden insanlar yüz yüze konuşuyordular sonra onlar
kağıtlar kışfet edildi. onlar birbiriyile iletişimlerleştiler.
ama şimdi internet bululdu ve her şey yapabiliriz mesala
haberler okuyabiliriz arkadaşlarımızla konuşabiliriz.
Cümürde internet olmasaydı Hayat çok kötü olacak.

Şekil 1. Örnek Metin 1

Yazarın yukarıdaki metni kelime düzeyindeki sorunlara örnektir. Yazar, “trafandan, kaşfet, bululdu, her şeh, cünmüzde, mesala” kelimelerini yanlış yazmıştır. Bu kelimeler, “tarafından, keşfet, bulundu, her şey, günümüzde ve mesela” şeklinde olmalıydı. Yazar, ekleri kelimeye uygun biçimde “iletişimlaştılar, konuşuyordular” getirememiştir. Ayrıca “..yeni kültürler bilebiliriz” cümlesinde “bilebiliriz” kelimesi anlamına uygun biçimde kullanılmamıştır. “...yeni kültürler tanıyabiliriz” şeklinde olmalıydı. Kelimelerin yazımında yazım kuralına uyulmadığı da metinde görülmektedir. “kâğıt ve çinliler” kelimeleri “kâğıt ve Çinliler” şeklinde yazılmalıydı.

Tablo 5. Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Cümle Düzeyindeki Sorunları

Sorunlar	f	\bar{X}	%
1.Cümlelerin konuyla ilgisinin olmaması	-	-	-
2.Anlamsız ve karışık cümleler kurması	9	0.43	42.8
3.Söz diziminin hatalı veya eksik olması	9	0.43	42.8
4.Cümlelerde kelime tekrarının olması	2	0.10	9.5
5.Fiillerin ve fillere gelen zaman ve kişi eklerinin cümle sonunda yanlış veya eksik kullanılması	20	0.95	95.2
6.Noktalama işaretlerinin eksik veya yanlış kullanılarak cümleler kurulması	19	0.90	90.4

Tablo 5'e göre öğrencilerin cümle düzeyinde en fazla “Fiillere gelen zaman ve kişi eklerinin cümle sonunda yanlış veya eksik kullanılması” (%95.2) ve “Noktalama işaretlerinin eksik veya yanlış kullanılarak cümleler kurulması”(90.4) sorunları görülmektedir. “Cümlelerin konuyla ilgisinin olmaması” adlı soruna rastlanmamıştır.

1876 da Alexandar Graham bell telefonu icat etti. En çok önemli iletişim günümüzde daha iyi çok fayde var, insanlar birlikte konuşabilirler, masafılar yakın oldu. Hayatımız da telefon geliştirdi, fotoğraflar çıkabiliriz, arkadaşlarımız konuşabiliriz. Bence Bu icatı yüzden diğer icadlar bulduk.

Şekil 2. Örnek Metin 2

Yukarıdaki metin cümle düzeyinde incelendiğinde anlamsız ve karmaşık cümle ile ilgili sorunu "En çok önemli iletişim günümüzde daha iyi" bu kısımda görebiliriz. Söz diziminin hatalı olduğundan "bence bu icatı yüzden diğer icadlar bulduk" cümle anlaşılammaktadır. Ayrıca cümle düzeyindeki diğer sorunlar da metinde yer almaktadır.

Tablo 6. Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Paragraf Düzeyindeki Sorunları

Sorunlar	f	\bar{X}	%
1.Cümlelerle hiç paragraf oluşturmamış olması	4	0.19	19
2.Birkaç cümle ile paragraf oluşturması	15	0.71	71.4
3.Paragrafı şekil özelliklerini gerçekleştirememiş olması (paragraf girintisi vb.)	21	1	100
4.Tekrarlı kelime ve cümleler ile paragraf oluşturması	6	0.29	28.5
5.Paragraf oluşturmak için birkaç cümle yazması ancak cümleler arası anlamlı ve tutarlı bir geçişin olmaması	16	0.76	76.1

Tablo 6'ya göre öğrencilerin tamamı paragraf düzeyinde "Paragrafı şekil özelliklerini gerçekleştirememiş olması (paragraf girintisi vb.)" sorunu tespit edilmiştir. Öğrencilerde paragraf düzeyinde en az tespit edilen sorun ise "Cümlelerle hiç paragraf oluşturmamış olması"dır.

Mucitlereceğim,
Buradan benim mektubum yazıyorum. İcatlarımız için çok teşekkür ederim.
Öncelikle Edison ampülü icat etti. Elektrik olmasaydı hayatımız
karanlıkla yaşardık. Ayrıca A.Graham Bell telefonu icat etti. Telefon
olmasaydı, nasıl ailelerimiz ve dostlarımızla konuşacağız?
ve en önemli mucittir, Tim Berners, çünkü internet icat etti.
Bugün dünyada her insan internet kullanıyor, o hayatımızın her alanında
girişti ve bizi geliştirdi, internetsiz haberleri bilmek için uzun süre
beklemiz gerekirdi. Son olarak hayatımızdan her şeyi mucitleri ihtiyacımız var,
onlar olmadan geçilemezler.

Şekil 3. Örnek Metin 3

Yukarıdaki metin paragraf düzeyinde olup paragrafla ilgili belirlenen temel sorunu "paragrafın şekil özelliklerini gerçekleştirememiş olması" ve "cümleler arası anlamlı ve tutarlı bir geçişin olmaması"dır.

4. Tartışma ve Sonuç

Yabancılara Türkçe öğretiminde yazma becerisi, öğrencilerin dil ile ilgili kuralları somut biçimde uygulamasını sağlar. Bir öğrencinin ana dilden hedef dile geçişinde yaptığı hatalar ve karşılaşılan sorunların tespitinde önemlidir. Bundan dolayı araştırmanın amacı, Türkçe öğretim merkezinde B2 düzeyinde olan yabancı uyruklu öğrencilerin metin oluşturma becerilerini ve metin oluşturmadaki sorunlarını belirlemektir. Çalışmanın sonucunda göre, öğrencilerin kelime düzeyinde yazma başarıları, cümle düzeyinde yazma başarılarına ve paragraf düzeyinde yazma başarılarına göre yüksektir. Bu sonuca göre öğrencilerin konuyla ilgili kelimelerle cümle yazma konusunda daha başarılı oldukları söylenebilir. Metin oluşturma aşamalarına göre sonuçlar incelendiğinde başarı düzeyleri kelime düzeyinde orta cümle düzeyinde zayıf ve paragraf düzeyinde öğrencilerin tamamı zayıf düzeydedir. Genel olarak bakıldığında ise, metinlerini yazma başarıları orta ve başarılı düzeyde oluşturmuşlardır. B2 düzeyindeki yabancı uyruklu öğrenciler için orta ve başarılı düzeyde yazılarını oluşturabilmeleri Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Programındaki hedefe ulaştığının göstergesi olduğu söylenebilir.

Kelime düzeyinde en fazla “Eklerin kelimeye uygun biçimde getirilememesi veya hiç kullanılmaması) ve “Yazım kuralına uygun kelime yazılmaması” sorunları görülmektedir. “Kelimelerin konuyla hiç ilgisinin olmaması” adlı soruna rastlanmamıştır. Cümle düzeyinde en fazla “Fiillere gelen zaman ve kişi eklerinin cümle sonunda yanlış veya eksik kullanılması” ve “Noktalama işaretlerinin eksik veya yanlış kullanılarak cümleler kurulması sorunları görülmektedir. “Cümlelerin konuyla ilgisinin olmaması” adlı soruna rastlanmamıştır. Öğrencilerin tamamı paragraf düzeyinde “Paragrafı şekil özelliklerini gerçekleştirememiş olması (paragraf girintisi vb.)” sorunu tespit edilmiştir. Öğrencilerde paragraf düzeyinde en az tespit edilen sorun ise “Cümlelerle hiç paragraf oluşturmamış olması”dır. Sorunlar değerlendirildiğinde dil bilgisi, söz dizimi ve yazım- noktalama konusunda hatalar bulunmaktadır. Büyükkız ve Hasırcı (2013) araştırmasında öğrencilerin % 31’i dil bilgisel % 9,9’u söz dizimsel, % 44,46’sı yazım-noktalama ve % 14,4’ü de sözcük seçiminden kaynaklanan yanlışlar olduğunu belirtmişlerdir. Bölükbaş da (2011) yaptığı araştırmasında Arap öğrencilerin yazılı anlatımlarında, % 16,39’unun dilbilgisi, % 13,17sinin sözdizimi, % 15,59’unun sözcük seçimi ve % 54,58’ünün ise yazım ve noktalama yanlışları yaptığını tespit etmiştir. Bu sonuçlar çalışmamız paralellik göstermektedir. Öğrencilerin ana dilden hedef dile yaptıkları olumsuz aktarımların metin oluşturmadaki etkisini bu yönde yansıttığı söylenebilir (Bölükbaş, 2011; Subaşı, 2010).

Yabancı uyruklu öğrencilerin yazma konusundaki başarılarını arttırmak için öğretmen rehberliğinde yazma çalışmaları yaptırılmalıdır. Ayrıca bu alıştırmalar belirli temalar kapsamında belirlenmeli, kazandırılacak söz varlığıyla cümle ve paragraf oluşturma çalışmaları gerçekleştirilmelidir. Dil bilgisi kuralları ile birlikte cümle yazma çalışmaları hazırlanmalı ve uygulamalar bu konuda arttırılmalıdır. Ardından paragraf yazma aşamasına geçilmeli, cümleler arası geçişin tutarlılık ve bağdaşıklık kavramlarına uygun olmasına dikkat edilmelidir.

Kaynaklar

- Açık, F. (2008). *Türkiye’de yabancılara Türkçe öğretilirken karşılaşılan sorunlar ve çözüm önerileri*, (Doğu Akdeniz Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü “Uluslararası Türkçe Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu” 2008 tarihinde sunulmuştur.)
- Bağcı, H. (2010). Türkçe öğretmeni adaylarının yazılı anlatım yeterlilik düzeyleri. *İnönü Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 11 (2), 45-68.
- Barın, E. (2003). Yabancılara Türkçe öğretiminde temel söz varlığının önemi. *Türklük Bilimi Araştırmaları*, 13, 311-317.
- Barın, E. (2009) Yurt dışındaki Türk çocuklarına Türkçe öğretiminde dikte ve yazılı anlatımın önemi. *TDAY Belleten 2006/1*, 21-32
- Biçer, Nurşat ve Polatcan, Faruk (2015). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kelime Öğrenme Stratejilerinin Değerlendirilmesi. *A. Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, 54, 811-828.
- Bölükbaş, F. (2011). Arap öğrencilerin Türkçe yazılı anlatım becerilerinin değerlendirilmesi. *Turkish Studies*, 6/3, s.1357- 1367.
- Büyükkız, K. K. & Hasırcı, S. (2013). Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrencilerin yazılı anlatımlarının yanlış çözümlene yaklaşımına göre değerlendirilmesi. *Ana Dili Eğitimi Dergisi*, 1(4), 51-62.
- Güneş, F. (2007). *Türkçe öğretimi ve zihinsel yapılandırma*. Ankara: Nobel Yayın.
- Hyland, K. (2007). Genre pedagogy: Language, literacy and L2 writing instruction. *Journal of second language writing*, 16(3), 148-164.
- Kan, M. O. & Tiryaki, E. N. (2015). Türkçe öğretmeni adaylarının metin oluşturmadaki sorunları. *Mersin Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 11(2), 550-562.
- Koç Koban, D. (2015). Türkçenin yabancı/ikinci dil olarak öğretiminde beceri öğretimi, Arif Sarıçoban (Ed.), *Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi metodolojisi*(ss.158-188). Ankara: Anı Yayıncılık
- Maden, S., Dincel, Ö., & Maden, A. (2015). Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlerin yazma kaygıları. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi*, 4(2), 748-769.
- Raimes, A. 2002. Ten steps in planning a writing course and training teachers of writing. In J. C. Richards and W. A. Renandya (eds.), *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice* (pp. 306-314). Cambridge: Cambridge University Press.
- Subaşı, D. A. (2010). Tömer’de yabancı dil olarak Türkçe öğrenen arap öğrencilerin kompozisyonlarında hata analizi. *Dil Dergisi*, 148, 7-16.
- Şahin, E. Y. (2013). Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrencilerin yazılı anlatımlarındaki ek yanlışları. *Tarih Okulu Dergisi*, 2013, 6(XV). ss. 433-449.
- Tavşancıl, E. ve Aslan, E. (2001). *İçerik analizi ve uygulama örnekleri*. İstanbul: Epsilon Yayıncılık.
- Tiryaki, E. N. (2013). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde yazma eğitimi. *Ana Dili Eğitimi Dergisi*, 1(1), 38-44.
- Tiryaki, E. N. (2014). Ortaokulda öğrenim gören işitme engelli öğrencilerin yazılı metinlerini oluşturmadaki sorunları, *Ana Dili Eğitimi Dergisi*, 2(3), 101- 121.
- Vygotsky, L. S. (1998). *Düşünce ve dil*. (Çev: Semih Koray), İstanbul: Toplumsal Dönüşüm Yayınları.

Yaylı, D. (2010). Yabancı dilde yazma eğitiminde yaklaşımlar. Derya Yaylı, Yasemin Bayyurt (Ed.), *Yabancılar Türkçe öğretimi politika yöntem ve beceriler*(ss. 71-90). Ankara: Anı Yayıncılık.

Extended Summary

1. Introduction

The aim of this study was to identify the text creation skills and text creation-related problems of the foreign students who are at B2 level in Turkish Teaching Center.

2. Method

This study aimed to identify the text creation skills and text creation-related problems of foreign students who are at B2 level at the Turkish Teaching Center. The research was composed of "descriptive scanning model". The study population was composed of 21 foreign students at B2 level who were studying at TOMER in Hatay Mustafa Kemal University during the academic year 2015 to 2016. Within the study, the "Writing Form" and the "Graded Scoring Key for Text Creation Skills" developed by the researcher were used. For the analysis of the data collected in this study, the descriptive and t-test statistics were referenced.

3. Findings, Discussion and Results

As a result of the study, the average of the students' word-based writing success was found to be higher than the averages of their sentence ($\bar{x} = 6.05$) and paragraph ($\bar{x} = 3.90$)-based writing success. The foreign students have managed to create their texts at satisfactory (42.85%) and good (42.85%) level. (%14.28) of the students were however found to have a poor level in creating texts. The foreign students' success level in text creation was found to be satisfactory at word level (66.6%) and weak at sentence level (85.7%) whereas all of the students failed at paragraph level (100%). The foreign students' success level in text creation didn't show any difference by sex [$t(21) = -.185, p < 0,05$]. No significant differences were found by sex in the stages of creating text at word level [$t(21) = 1.235, p > 0,05$], at sentence level [$t(21) = -.548, p > 0,05$] and at paragraph level [$t(21) = .617, p > 0,05$]. At word level, the students were most likely to have the problems "failure to properly add suffixes or non-use of suffixes" (95.2%) and "ignorance of spelling rules at word level" (85.7%). The problem "Irrelevance of the words used within the context" was not encountered. At sentence level, the most frequently-encountered problems were found to be "incorrect or incomplete use of tense suffixes and personal endings at the end of a sentence" (95.2%) and "forming sentences by using punctuation marks incompletely or incorrectly" (90.4%). The problem "irrelevance of the sentences within the context" was not encountered. All students were found to have the problem "failure to build a paragraph in accordance with the rules (indent, etc.)" at paragraph level. The least frequently-identified problem at the paragraph level was "failure to form a paragraph using the sentences".

In Turkish language teaching for foreigners, the writing skill allows students to apply language-related rules in a concrete way. It is also important in identifying the mistakes made and the problems faced by a student when switching from the maternal language to a target language. According to the results of the study, the writing success of the students at word level is higher than their writing success at sentence level and that at paragraph level. Based on this result, it can be said that the students are more successful in forming sentences using subject-related vocabulary. As the results were analyzed according to the text creation stages, their success level was found to be satisfactory at word level and weak at sentence level whereas all of the students failed at paragraph level. All in all, they have managed to form their texts at a

satisfactory and good level. It can be argued that the fact that the foreign students at B2 level can create their texts at a satisfactory and good level is indicative of the fact that the objective of the Common European Framework of Reference for Languages is attained.

The text creation levels of foreign students do not differ by sex. No significant differences were found by sex in the stages of creating text at word level, sentence level and paragraph level.

At word level, the most frequently-encountered problems are "failure to properly add suffixes or non-use of suffixes" and "ignorance of spelling rules at word level". The problem "Irrelevance of the words used within the context" was not encountered. At sentence level, the most frequently-encountered problems were found to be "incorrect or incomplete use of tense suffixes and personal endings at the end of a sentence" and "forming sentences by using punctuation marks incompletely or incorrectly". The problem "irrelevance of the sentences within the context" was not encountered. All students were found to have the problem "failure to build a paragraph in accordance with the rules (indent, etc.)" at paragraph level. The least frequently-identified problem at the paragraph level was "failure to form a paragraph using the sentences". Once the problems were assessed, it was seen that the problematic areas were found to be grammar, syntax and spelling-punctuation rules. In their study, Büyükikiz and Hasırcı (2013) stated that the students made mistakes in the areas of grammar (%31), syntax (9.9%), spelling-punctuation (44.46%) and word selection (14.4%). In his study, however, Bölükbaş (2011) found that the Arabian students made grammatic mistakes by 16.39%, syntactic mistakes by 13.17%, word selection mistakes by 15.59% and spelling-punctuation mistakes by 54.58%. These results show parallelism with those of our study. It can be said that this thus reflects the effects of mistaken transfers made by students from the maternal language into the target language in the text creation (Bölükbaşı, 2011; Subaşı, 2010).